

Язык и культура. 2014. № 3 (27).

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

4–9

Адам Е. А. «Сохранение стиля оригинала» как основной принцип перевода (на примере драмы А.П. Чехова «Три сестры») // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 4–9.

10–22

Безус С. Н. Особенности реквизита «дата» в деловых письмах средневековой Испании // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 10–22.

23–41

Бубнова Н. В. Оним Смоленск в составе общенациональных фоновых знаний (на материале Национального корпуса русского языка) // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 23–41.

42–51

Емельянова Н. А. Социолингвистические условия функционирования валлийского варианта английского языка (Wenglish) // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 42–51.

52–63

Ибрагим В. Ф., Дарвиш Р. Литературные прецедентные имена в российской и египетской прессе // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 52–63.

64–73

Митчелл П. Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.

74–87

Павлова О. В. Классификация межъязыковых фразеологических отношений в китайском и русском языках // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 74–87.

88–96

Цветкова Е. В. Костромские топонимические легенды как источник сведений о топонимии и отражаемых ею реалиях // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 88–96.

97–107

Шенкал Г. Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале русского перевода турецкого романа О. Памука «Чёрная книга») // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 97–107.

108–119

Шкурко Ю. С. Представления о счастье в русских и американских пословицах: поиск точек соприкосновения с моделью Г. Хофстеде // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 108–119.

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

120–125

Бойко С. А. Дискурс-анализ в преодолении трудностей при обучении художественному переводу // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 120–125.

126–137

Гульбинская Е. В. , Обдалова О. А. Фреймовая технология как основа обучения иноязычному профессионально ориентированному дискурсу // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 126–137.

138–145

Дунаева А. С. , Ветчинова М. Н. Культурологическая идея концепции коммуникативного иноязычного образования // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 138–145.

146–156

Максаев А. А. Методика развития социокультурных и речевых умений учащихся на основе международных образовательных языковых проектов // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 146–156.

157–165

Минакова Л. Ю. , Пилюкова А. В. Модернизация образовательной программы по иностранному языку для студентов неязыковых направлений подготовки // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 157–165.

166–175

Суховерхов А. В. Современные тенденции в развитии эколингвистики // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 166–175.

176–186

Сысоев П. В. , Пустовалова О. В. Развитие речевых умений обучающихся на основе сервиса «Твиттер» // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 176–186.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 882.035

«СОХРАНЕНИЕ СТИЛЯ ОРИГИНАЛА» КАК ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ДРАМЫ А.П. ЧЕХОВА «ТРИ СЕСТРЫ»)

Е.А. Адам

Аннотация. Анализируется немецкий перевод П. Урбана драмы А.П. Чехова «Три сестры» на примерах передачи национально-культурных реалий и просторечия. Основное внимание уделяется выявлению способности переводчика к воссозданию авторского стиля в его многообразии.

Ключевые слова: драматургия; А.П. Чехов; перевод; П. Урбан; Германия.

2014 год – памятный год для ценителей творчества А.П. Чехова; 110 лет назад писатель ушел из жизни. Уже в середине прошлого века его наследие, в том числе драматургия, получило мировое признание и статус «вечной классики». Определенную роль в этом сыграли переводчики. На прямую зависимость восприятия постановок иноязычных пьес от качества их перевода указал еще в 1969 г. австрийский исследователь Клаус Беднарц [1]. Начиная с 1980-х гг., большинство переводчиков, следуя новой моде и рекомендациям режиссеров, намеренно отступают от оригинала, модифицируя авторский текст. В данной статье на примере драмы «Три сестры» дается анализ перевода современного немецкого слависта и издателя Петера Урбана [2], который сохраняет верность оригиналу. Главная задача этого переводчика – донести до читателей «замысел автора» [3. С. 29].

П. Урбан родился 16 июля 1941 г. в Берлине. Творчеством Чехова начал заниматься в конце 1960-х гг. Предварительно проанализировав имеющиеся на тот момент немецкие переводы произведений русского писателя, он пришел к выводу, что они не учитывают настоящего Чехова, художника, для которого язык не только средство коммуникации, но и материал для игры слов на разных языковых уровнях. Урбан отмечает, что переводчики долго не замечали «удивительной простоты языка» Чехова, «додумывали что-то свое. А ведь никто не отменял старого правила, что переводчик всегда должен придерживаться стиля оригинала» [4. С. 36].

Уже более 40 лет Петер Урбан занимается переводом, публикацией и пропагандой творчества этого русского писателя. С 1972 по